

The author as a weaver

The grammatical make-up of the interface
between narrative and dialogue in Welsh

Júda Ronén

Hebrew University of Jerusalem
Department of Linguistics

Internationaal Congres van Keltische Studies XVII
Utrecht, juli 2023

<https://ac.digitalwords.net/?iccs23>

<https://ac.digitalwords.net/>

Part I

Introduction

Introduction

Text

Our topic: reporting speech within narrative

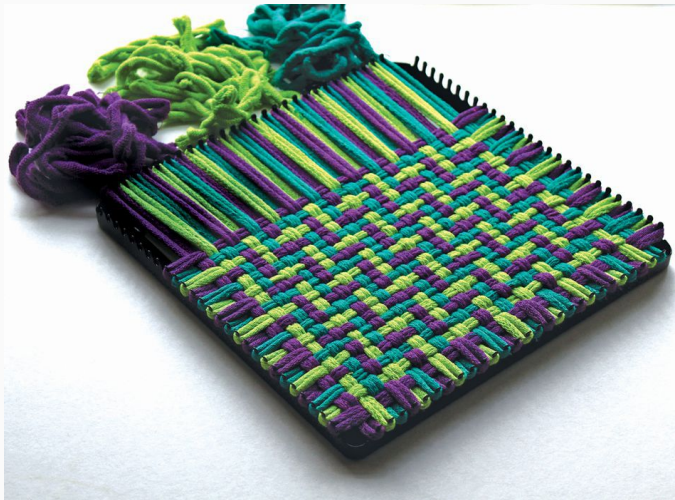
Corpus

What is *text*?

textus

textilis

textūra



narrative modes

description

report

speech

comment

Introduction

Text

Our topic: reporting speech within narrative

Corpus



report

speech

quotative index (QI)

quotation / quote / metapragmatic formula
quotation indicator
quotation / quot(ativ)e / speech margin
speech-introducing / reporting clause
reporting / quotative / metapragmatic frame
speech-act expression
reporting signal
speech orienter
inquit formula
speech/dialogue tag
formula of quotation

quote = Q

quotative index = QI

'[...]

'[...]

nucleus

meddai

said

speaker

ei mam

her mother

addressee

wrth Begw

to Begw

modification

wedi iddynt fynd.

after they'd gone.

quote = Q

quotative index = QI

[...]

[...]

nucleus

meddai

said

speaker

ei mam

her mother

addressee

wrth Begw

to Begw

modification

wedi iddynt fynd.

after they'd gone.

quote = Q

quotative index = QI

[...]

[...]

nucleus

meddai

said

speaker

ei mam

her mother

addressee

wrth Begw

to Begw

modification

wedi iddynt fynd.

after they'd gone.

quote = Q

quotative index = QI

'[...]

'[...]

nucleus

meddai

said

speaker

ei mam

her mother

addressee

wrth Begw

to Begw

modification

wedi iddynt fynd.

after they'd gone.

quote = Q

quotative index = QI

[...]

[...]

nucleus

meddai

said

speaker

ei mam

her mother

addressee

wrth Begw

to Begw

modification

wedi iddynt fynd.

after they'd gone.

quote = Q

quotative index = QI

'[...]

'[...]

nucleus

meddai

said

speaker

ei mam

her mother

addressee

wrth Begw

to Begw

modification

wedi iddynt fynd.

after they'd gone.

quote = Q

quotative index = QI

[...]

[...]

nucleus

meddai

said

speaker

ei mam

her mother

addressee

wrth Begw

to Begw

modification

wedi iddynt fynd.

after they'd gone.

Introduction

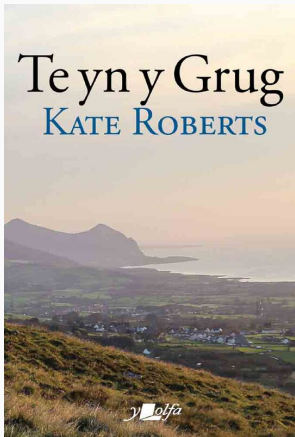
Text

Our topic: reporting speech within narrative

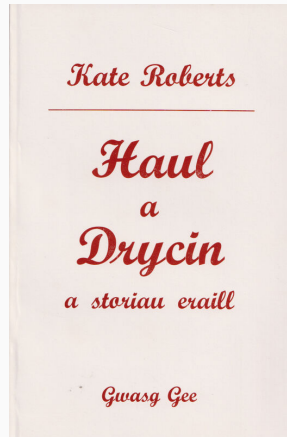
Corpus

Modern Literary Welsh





1959



1981

Part II

Reporting speech

Reporting speech

Types of quotative indexes

Reporting speech

Types of quotative indexes

The nucleus of quotative indexes

Reporting speech

Types of quotative indexes

The nucleus of quotative indexes

Overt versus zero QI1

Reporting speech

Types of quotative indexes

The nucleus of quotative indexes

Overt versus zero QI1

Syntagmatic structure

Feature	QI1	QI2	QI3
Schematic form	$\left. \begin{array}{l} \text{¶ 'Q,' QI. 'Q'. ([...]) ¶} \\ \text{¶ 'Q,' QI. ([...]) ¶} \\ \text{¶ 'Q.' ([...]) ¶} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{QI1}^+ \\ \text{QI1}^\emptyset \end{array}$	[...] QI:./., ¶ 'Q.' ¶	$\begin{array}{l} \text{[...] QI 'Q' [...]} \\ \text{[...] 'Q' QI [...]} \\ \text{[...] QI 'Q' QI [...]} \\ \text{[...] 'Q' [...]} \end{array}$
Order (respective)	<p>intraposed</p> <p>postposed</p> <p>zero QI</p>	preposed	<p>preposed</p> <p>postposed</p> <p>circumposed</p> <p>zero QI</p>

Example for QI2

Igiai Bilw gan chwerthin; [...] Ymunodd pawb arall ag ef, a chwerthin y buont heb fedru dweud dim. Credai Begw y byddai rhywbeth siŵr o dorri ym mrest Bilw. Stopiodd hi yn sydyn a **gofyn**:

‘Gawsoch chi ddrwg gan Siani?’

Bilw was hiccuping with laughter; [...] Everybody else joined in with him, and they laughed and laughed, unable to say anything. Begw thought that something was sure to break in Bilw's chest. She stopped suddenly and **asked**:

‘Did you get a scolding from Siani?’

TG, Marwolaeth Stori (ch. 3), p. 34

Example for QI2

Igiai Bilw gan chwerthin; [...] Ymunodd pawb arall ag ef, a chwerthin y buont heb fedru dweud dim. Credai Begw y byddai rhywbeth siŵr o dorri ym mrest Bilw. Stopiodd hi yn sydyn a **gofyn**:

'Gawsoch chi ddrwg gan Siani?'

Bilw was hiccuping with laughter; [...] Everybody else joined in with him, and they laughed and laughed, unable to say anything. Begw thought that something was sure to break in Bilw's chest. She stopped suddenly and **asked**:

'Did you get a scolding from Siani?'

TG, Marwolaeth Stori (ch. 3), p. 34

Example for QI3

Pan gododd, nid oedd Sgiatan o gwmpas yn unlle, ac er gweiddi 'Pws, Pws', ni ddaeth o unman. Toc, mentrodd agor y drws cefn a dyna lle'r oedd Sgiatan [...]

When she got up, Sgiatan wasn't anywhere around, and though she'd shouted 'Puss, Puss', she didn't come out from anywhere. Presently, she ventured to open the back door and there was Sgiatan [...]

TG, Gofid (ch. 1), p. 8

Example for QI3

Pan gododd, nid oedd Sgiatan o gwmpas yn unlle, ac er gweiddi 'Pws, Pws', ni ddaeth o unman. Toc, mentrodd agor y drws cefn a dyna lle'r oedd Sgiatan [...]

When she got up, Sgiatan wasn't anywhere around, and though she'd shouted 'Puss, Puss', she didn't come out from anywhere. Presently, she ventured to open the back door and there was Sgiatan [...]

TG, Gofid (ch. 1), p. 8

Example for QI3

Pan gododd, nid oedd Sgiatan o gwmpas yn unlle, ac **er gweiddi** 'Pws, Pws', ni ddaeth o unman. Toc, mentrodd agor y drws cefn a dyna lle'r oedd Sgiatan [...]

When she got up, Sgiatan wasn't anywhere around, and **though she'd** **shouted** 'Puss, Puss', she didn't come out from anywhere. Presently, she ventured to open the back door and there was Sgiatan [...]

TG, Gofid (ch. 1), p. 8

Example for QI3

Pan gododd, nid oedd Sgiatan o gwmpas yn unlle, ac er gweiddi 'Pws, Pws', ni ddaeth o unman. Toc, mentrodd agor y drws cefn a dyna lle'r oedd Sgiatan [...]

When she got up, Sgiatan wasn't anywhere around, and though she'd shouted 'Puss, Puss', she didn't come out from anywhere. Presently, she ventured to open the back door and there was Sgiatan [...]

TG, Gofid (ch. 1), p. 8

Syntagmatic structure

Feature	QI1	QI2	QI3
Schematic form	$\left. \begin{array}{l} \text{¶ 'Q,' QI. 'Q'. ([...]) ¶} \\ \text{¶ 'Q,' QI. ([...]) ¶} \\ \text{¶ 'Q.' ([...]) ¶} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{QI1}^+ \\ \text{QI1}^\emptyset \end{array}$	[...] QI :./., ¶ 'Q.' ¶	$\begin{array}{l} \text{[...] QI 'Q' [...]} \\ \text{[...] 'Q' QI [...]} \\ \text{[...] QI 'Q' QI [...]} \\ \text{[...] 'Q' [...]} \end{array}$
Order (respective)	intraposed postposed zero QI	preposed	preposed postposed circumposed zero QI

signifier

signifier
signified

Q11

unmarked turns
in dialogue

Q12

speech as
an event

Q13

speech outside
of dialogue

	QI1	QI2	QI3
narrative	- (only indirectly)	+	+
dialogue	+	+	-

narrative
dialogue

QI1

QI2

QI3

- (only indirectly)

+

+

+

+

-

narrative
dialogue

QI1

QI2

QI3

- (only indirectly)

+

+

+

+

-

Type Occurrences in the corpus

QI1	>700	
QI2	23	
QI3	14	

examples 2.0

Q11

unmarked turns
in dialogue

Examples for QI1

QI1[∅] '[...] Mi ragiwch hon os na chewch chi un arall i newid.'

QI1⁺ 'O, am ddel, Elin Gruffydd,' meddai Winni wrth syllu ar y ffrog goch a roddasai amdani, "fedra i byth ddiolch digon i chi. Mi gadawa' i hi amdana i gael te.'

QI1[∅] 'Mi fydd yn rhaid i chi gael côt at y gaea nesa hefyd, ond Lisi Jên ddylai brynu honno o'ch cyflog chi.'

[...]

QI1[∅] '[...] That one will fall to bits if you don't have another one to change into.'

QI1⁺ 'Oh, isn't it pretty, Elin Gruffydd,' said Winni as she gazed at the red dress that she had put on, 'I can never thank you enough. I'll keep it on to have tea.'

QI1[∅] 'You'll have to have a coat for next winter too, but Lisi Jên should buy that out of your wages.'

[...]

HD, O! Winni! Winni! (ch. 6), p. 58

<p>'Ydach chi'n licio Winni, Mam?' meddai Begw ymhen ychydig ddyddiau wedi'r te parti rhyfedd hwnnw ar ben y mynydd.</p>	<p>wrth wneud fe ganfu na wyddai hi ei hun yn iawn beth oedd amharchus a chiari-dyms. Cyn iddi gael diffiniad i'w phlesio dyma gwestiwn arall fel bollt.</p>	<p>'Paid â siarad fel yna, mae bai ar bobol.'</p>	<p>'Mi'r ydw i yn licio Winni.'</p>
<p>'Pa Winni?'</p>	<p>'Ydan ni'n giari-dyms, Mam?'</p>	<p>'Ar bobol yr un fath â Mrs. Huws, drws nesa, am fod yn rhy dda, a phobol fel Twm Ffinni Hadog a'i ail wraig am fod yn ddiog ac yn frwnt.'</p>	<p>'A hitha wedi dy chwipio di a byta dy fwyd ti?'</p>
<p>'Wyddoch chi, Winni ddaru fyta fy jeli fi ar ben y mynydd y diwrnod hwnnw.'</p>	<p>'Brenin annwyl, nac ydan, gobeithio.'</p>	<p>'Pam na neith Duw ddeud wrthyn nhw am fod fel arall?'</p>	<p>'Ia, ond ydach chi'n gweld, Mam, mi'r oeddwn i yn i licio hi cyn hynny. A mi'r oedd llewod yn i stumog hi, meddai hi. Y nhw oedd yn byta'r bwyd yntê?'</p>
<p>'O, Winni Ffinni Hadog.'</p>	<p>'Ydi Winni yn giari-dyms?'</p>	<p>'Dim yn gwranddo mae'n nhw.'</p>	<p>'Y gryduras! Mae'n rhaid nad oes yno ddim trefn ar fwyd.'</p>
<p>'Ia.'</p>	<p>'Fedra hi ddim bod yn giari-dyms, dim ond yn giari-dym. Na, 'd ydw i ddim yn meddwl bod Winni yn giari-dym.'</p>	<p>'Ydan ni yn bobol dda, Mam?'</p>	<p>Wedi cael yr addewid, teimlai Begw ei bod yn ddigon diogel i rybuddio ei mam ar bethau eraill. Yr oedd arni gymaint o ofn i'w mam gael ei siomi yn Winni.</p>
<p>Nid oedd Begw yn ddigon sicr o dymer ei mam i fentro defnyddio'r blas enw.</p>	<p>'Mi 'r oedd Mrs. Huws, y gweinidog, yn deud i bod hi a'i theulu.'</p>	<p>'Rydan ni'n treio bod.'</p>	<p>'Mae hi'n rhegi fel cath, cofwch. Mi ddaru ar y mynydd.'</p>
<p>'Na, 'd ydw i ddim yn 'nabod Winni yn iawn. 'R oeddwn i'n 'nabod i mam hi reit dda. Pam, beth oedd?'</p>	<p>'Mae pawb yn giari-dyms i Mrs. Huws, ond hi ei hun a'i gwŷr a Mair.'</p>	<p>'I be mae eisio inni dreio bod yr un fath â Mrs. Huws ynta?'</p>	<p>'Siŵr gin i nad ydi hi'n clywad dim arall adra.'</p>
<p>'Wedi bod yn meddwl ydw i.'</p>	<p>'Mi'r ydan ni yn giari-dyms felly?'</p>	<p>'Go drapia,' meddai'r fam, 'dyna chdi wedi gneud imi blannu'r nodwydd yma yn fy mys.'</p>	<p>'Biti, ynte?'</p>
<p>'Meddwl am beth?'</p>	<p>'Ella i Mrs. Huws. Ond fasa neb arall yn ein galw ni yn giari-dyms nac yn amharchus.'</p>	<p>Distawrwydd wedyn, a dim ond sŵn caled y nodwydd yn mynd trwy'r melfarêd. Ond nid oedd Begw wedi gallu sgwario pethau yn ei meddwl. Ni wyddai o gwbl pa un a oedd Winni yn amharchus yng ngolwg ei mam ai peidio, ac oherwydd hynny nid oedd yn sicr a fyddai'n beth doeth iddi ofyn a gâi Winni ddyfod yno i de. Penderfynodd fentro ar y peth anhawsaf yn gyntaf.</p>	<p>'Biti mawr.'</p>
<p>'Am Winni.'</p>	<p>'Fasa pobol yn galw teulu Winni yn amharchus?'</p>	<p>'Mam?'</p>	<p>'Mae hi am fynd i ffwrdd i weini at y Frenhines Victoria, meddai hi.'</p>
<p>'Beth amdani hi?'</p>	<p>'Rhai pobol ella, ond nid pobol sydd i fod i ddeud.'</p>	<p>'Wel?'</p>	<p>Chwarddodd y fam heb godi ei phen oddi ar y trywsus melfarêd.</p>
<p>'D wn i ddim. Meddwl y baswn i, baswn i —. Bedi ciari-dyms, Mam?'</p>	<p>'Pwy ynta?'</p>	<p>'Gaiff Winni ddŵad yma i gael te ryw ddiwrnod?'</p>	<p>'Ble ar y ddaear y câi'r gryduras bach ddillad i fynd i weini i'r dre heb sôn am Lundain?'</p>
<p>'O, rhyw bobol amharchus.'</p>	<p>'Wel pobol dduwiol yr un fath â Mrs. Huws drws nesa sydd yn deud, ond Duw ddyla ddeud. Y Fo sy'n gwybod ac yn rheoli'r byd.'</p>	<p>'Fasa ddim ods gin i. Pam mae arnat ti eisio i chael hi?'</p>	<p>'O, t ydi hi ddim am fynd i'r dre, mae hi am fynd i ffwrdd yn bell.'</p>
<p>'Bedi amharchus?'</p>	<p>'Bedi rheoli?'</p>	<p></p>	<p>'Wel, rhag ofn iddi fynd well iti dreio cael gafael arni cyn gynted ag y medri di.'</p>
<p>'O diar, be sy haru'r hogan? Wyt ti'n meddwl mai Geiriadur Charles ydw i?'</p>	<p>'Edrach ar ôl rhw bath.'</p>	<p></p>	<p>YG, Ymwelydd i De (ch. 5), p. 50</p>
<p>Bu Begw yn ddistaw am dipyn, yn synfyfyr i'r grât a'i mam yn trwsio ffustion. Wrth ei gweld felly, dyma ei mam yn meddwl y byddai'n well iddi geisio plymio i ddyfnderoedd y cwestiynau dyrys yma, ac</p>	<p>'Wel 'd ydi Duw ddim yn edrach ar ôl petha yn dda iawn, yn nag ydi?'</p>	<p></p>	<p></p>

Q12

speech as
an event

Example for QI2

Igiai Bilw gan chwerthin; [...] Ymunodd pawb arall ag ef, a chwerthin y buont heb fedru dweud dim. Credai Begw y byddai rhywbeth siŵr o dorri ym mrest Bilw. Stopiodd hi yn sydyn a **gofyn**:

'Gawsoch chi ddrwg gan Siani?'

Bilw was hiccuping with laughter; [...] Everybody else joined in with him, and they laughed and laughed, unable to say anything. Begw thought that something was sure to break in Bilw's chest. She stopped suddenly and **asked**:

'Did you get a scolding from Siani?'

TG, Marwolaeth Stori (ch. 3), p. 34

Example for QI2

Igiai Bilw gan chwerthin; [...] Ymunodd **pawb** arall ag ef, a chwerthin y buont **heb fedru dweud dim**. Credai Begw y byddai rhywbeth siŵr o dorri ym mrest Bilw. Stopiodd hi yn sydyn a **gofyn**:

‘Gawsoch chi ddrwg gan Siani?’

Bilw was hiccuping with laughter; [...] **Everybody** else joined in with him, and they laughed and laughed, **unable to say anything**. Begw thought that something was sure to break in Bilw’s chest. She stopped suddenly and **asked**:

‘Did you get a scolding from Siani?’

TG, Marwolaeth Stori (ch. 3), p. 34

Example for QI2

Igiai Bilw gan chwerthin; [...] Ymunodd pawb arall ag ef, a chwerthin y buont heb fedru dweud dim. Credai Begw y byddai rhywbeth siŵr o dorri ym mrest Bilw. **Stopiodd hi yn sydyn a gofyn:**

'Gawsoch chi ddrwg gan Siani?'

Bilw was hiccuping with laughter; [...] Everybody else joined in with him, and they laughed and laughed, unable to say anything. Begw thought that something was sure to break in Bilw's chest. **She stopped suddenly and asked:**

'Did you get a scolding from Siani?'

TG, Marwolaeth Stori (ch. 3), p. 34

Overcoming an obstacle to speaking

'[...] A tendia di, ella y caiff dy dad ti i ladd yn y chwarel ryw ddiwrnod.'

Dechreuodd Begw grio yn ddistaw, ond nid oedd am i Winni weld hynny. Wedi'r cwbl, yr oedd Winni heb fam, ac nid oedd hi yn crio. Mentrodd ddweud:

'Ella'i bod hi'n well i lle, Winni.'

'[...] And mind you, perhaps your father will be killed in the quarry some day.'

Begw began to cry quietly, but she didn't want Winni to see it. After all, Winni had no mother, and she wasn't crying. She ventured to say:

'Maybe she's better off, Winni.'

TG, Dianc i Lundain (ch. 6), p. 71

Overcoming an obstacle to speaking

'[...] A tendia di, ella y caiff dy dad ti i ladd yn y chwarel ryw ddiwrnod.'

Dechreuodd Begw grio yn ddistaw, ond nid oedd am i Winni weld hynny. Wedi'r cwbl, yr oedd Winni heb fam, ac nid oedd hi yn crio. **Mentrodd ddweud:**

'Ella'i bod hi'n well i lle, Winni.'

'[...] And mind you, perhaps your father will be killed in the quarry some day.'

Begw began to cry quietly, but she didn't want Winni to see it. After all, Winni had no mother, and she wasn't crying. **She ventured to say:**

'Maybe she's better off, Winni.'

TG, Dianc i Lundain (ch. 6), p. 71

Explicit reference to speech

Fel pe na bai'n dweud dim byd, ac er mwyn dweud rhywbeth, meddai Robin, a'r fam erbyn hyn yn ffitio'r lobscows efo halen a'i chefn ato.

'Mi'r oedd Huws drws nesa wrth yr afon.'

As if he weren't saying anything, and just for the sake of saying something Robin said, as his mother by now was supplying the lobscouse with salt, with her back to him:

'Huws next door was at the river.'

TG, Y Pistyll (ch. 2), p. 23

Explicit reference to speech

Fel pe na bai'n dweud dim byd, ac er
mwyn dweud rhywbeth, meddai Robin,
a'r fam erbyn hyn yn ffitio'r lobscows efo
halen a'i chefn ato.

'Mi'r oedd Huws drws nesa wrth yr afon.'

As if he weren't saying anything, and
just for the sake of saying something
Robin said, as his mother by now was
supplying the lobscouse with salt, with
her back to him:

'Huws next door was at the river.'

TG, Y Pistyll (ch. 2), p. 23

QI3 quotes and quotative indexes

Quote		Imitative	Quotative index
'Pws, pws'	'Puss, puss'	~	ac er gweiddi Q
'Sut ydach chi heno? Lle mae Begw?'	'How are you tonight? Where's Begw?'		ac yn gofyn Q
'Nos dawch'	'Good night'		a gwaeddodd Q
'O'	'Oh'	+	a gollwng Q (ADJ) allan
'Wel O!'	'Well! Oh!'		a PN yn dweud Q [...]
'Y gryduras ffeind'	'The kind creature'		
'W—el'	'W—ell'		a rhygnu Q [...]
'Sut ydach chi Winni?'	'How are you Winni?'		a Q
'Ha, ha'	'Ha, ha'	+	ac (ADJ) Q oddi wrth NP
"Dad, Dad"	'Dad, Dad'		a dechreuodd NP weiddi [...], Q
'Lle mae Begw?'	'Where's Begw?'		PN a ddywedai Q
'By'	'Buh'	+	a chwyrnu Q
'Eto'	'again'		ac yntau'n gweiddi Q [...]
(25 words)			ac fe fuasai NP yn dweud Q

Reporting speech

Types of quotative indexes

The nucleus of quotative indexes

Overt versus zero QI1

QI1

QI2

QI3

quote = Q

quotative index = QI

[...]

[...]

nucleus

meddai

said

speaker

ei mam

her mother

addressee

wrth Begw

to Begw

modification

wedi iddynt fynd.

after they'd gone.

generic speech verbs

specific speech verbs

ebe
meddai
dweud

<i>ebe</i>	<i>meddai</i>	Feature
++	+	defective morphology
+	+	no pre-verbal particles
+	+	not subordinated
+	+	not converbal or infinitival
+	+	direct speech only
+	-	no 'pro-drop'
N/A	+	not mutated
N/A	+	<i>ac meddai</i>
+	+	excluded from QI3
+	-	excluded from QI2

less verb-like



more verb-like

ebe
meddai
dweud

Nucleus	QI1	QI2	QI3
<i>ebe</i>	+	-	-
<i>meddai</i>	+	+	-
<i>dweud</i>	-	+	+

	QI1	QI2	QI3
narrative	- (only indirectly)	+	+
dialogue	+	+	-

Nucleus	QI1	QI2	QI3
<i>ebe</i>	+	-	-
<i>meddai</i>	+	+	-
<i>dweud</i>	-	+	+

	QI1	QI2	QI3
narrative	- (only indirectly)	+	+
dialogue	+	+	-

Nucleus	QI1	QI2	QI3
<i>ebe</i>	+	-	-
<i>meddai</i>	+	+	-
<i>dweud</i>	-	+	+

	QI1	QI2	QI3
narrative	- (only indirectly)	+	+
dialogue	+	+	-

Nucleus	QI1	QI2	QI3
<i>ebe</i>	+	-	-
<i>meddai</i>	+	+	-
<i>dweud</i>	-	+	+

	QI1	QI2	QI3
narrative	- (only indirectly)	+	+
dialogue	+	+	-

ebe:meddai = ?

ebe and meddai in QI1

Story			<i>meddai</i>	<i>ebe</i>		Length in words
TG	1	Gofid		1	0	1440
	2	Y Pistyll		2	12	3851
	3	Marwolaeth Stori	■	10	0	2827
	4	Te yn y Grug	■	38	1	2970
	5	Ymwelydd i De	■	26	0	3768
	6	Dianc i Lundain	■	5	9	2599
	7	Dieithrio	■	9	5	2269
	8	Nadolig y Cerdyn	■	16	0	2444
HD	1	Pryder Morwyn	■	6	1	1673
	2	Haul a Drycin		1	2	2118
	6	O! Winni! Winni!	■	11	2	4663
Total			■	125	32	30622

[...] Yr un peth chwithig hwnnw ydoedd ei fod yn dweud ‘*ebra fo*’ neu ‘*bro fi*’, lle y dywedem ni, ‘meddwn i’, [...]

Llawer stori gyffelyb a glywais i tan y simdde fawr yng Nghae’r Gors, a’r ‘*ebra fi*’ fel cyrraints yn y stori, a llithrai’r oriau heibio’n rhy gyflym.

[...] The one odd thing he used to say was ‘*ebra fo*’, or ‘*bro fi*’, when we would say ‘*meddwn i*’, for ‘I said’. [...]

I heard many a similar story by the hearth at Cae’r Gors, ‘*ebra fi*’ dotting the story like currants, and the hours passing too quickly.

YLW, Diwylliant a Chymdeithas (ch. 3), p. 33

[...] Yr un peth chwithig hwnnw ydoedd ei fod yn dweud 'ebra fo' neu 'bro fi', lle y dywedem ni, 'meddwn i', [...]

Llawer stori gyffelyb a glywais i tan y simdde fawr yng Nghae'r Gors, a'r 'ebra fi' fel cyrraints yn y stori, a llithrai'r oriau heibio'n rhy gyflym.

[...] The one odd thing he used to say was 'ebra fo', or 'bro fi', when we would say 'meddwn i', for 'I said'. [...]

I heard many a similar story by the hearth at Cae'r Gors, 'ebra fi' dotting the story like currants, and the hours passing too quickly.

YLW, Diwylliant a Chymdeithas (ch. 3), p. 33

'Q' *oddi wrth* **SPEAKER**

'Q'

oddi wrth

SPEAKER

'Q'

oddi wrth

SPEAKER

'Q' *oddi wrth* **SPEAKER**

QI1 'Taw â chlegar,' oddi wrth SP
'Ydi pregethwrs yn bobol dda?' oddi wrth SP
'Hisht,' oddi wrth SP
'O' oddi wrth SP
'Ydi Nanw yn dlawd iawn?' oddi wrth SP

'Stop squawking,' from SP
'Are preachers good people?' from SP
'Hush,' from SP
'Oh,' from SP
'Is Nanw Siôn very poor?' from SP

QI3 'Ha, ha' oddi wrth SP

'Ha, ha' from SP

[...] Aeth at y tân o lech i lwyn, eistedd ar
y stôl a beichio crio.

'Taw â chlegar,' oddi wrth ei thad. [...]

[...] She went to the fire furtively, sat on
the stool, and burst out crying.

'Stop squawking,' from her father. [...]

TG, Gofid (ch. 1), p. 9

'A oes gynnoch chi stori, Bilw?'

'Oes, un ffresiach na honna, newydd
ddwâd o'r popty. Mae hi wedi bod yn
storm yn tŷ ni.'

'O' oddi wrth bawb.

'Do you have a story, Bilw?'

'Yes, a fresher on than that, just come
out of the oven. There's been a storm at
our house.'

'Oh,' from everyone.

TG, Marwolaeth Stori (ch. 3), p. 33

nominal predication

[...] Daeth Winni i mewn gan wenu a llanwyd y gegin o aroglau hyfryd.

'Mae gynnoch chi ryw oglau da iawn, Winni,' oedd cyfarchiad Elin Gruffydd, er mwyn cuddio'r chwithigrwydd [...].

[...] Winni came inside, smiling, and the kitchen was filled with a pleasant smell.

'You smell very nice, Winni,' was Elin Gruffydd's greeting, to conceal the awkwardness, [...].

TG, Dieithrio (ch. 7), p. 81

[...] Daeth Winni i mewn gan wenu a llanwyd y gegin o aroglau hyfryd.

'Mae gynnoch chi ryw oglau da iawn, Winni,' oedd cyfarchiad Elin Gruffydd, er mwyn cuddio'r chwithigrwydd [...].

[...] Winni came inside, smiling, and the kitchen was filled with a pleasant smell.

'You smell very nice, Winni,' was Elin Gruffydd's greeting, to conceal the awkwardness, [...].

TG, Dieithrio (ch. 7), p. 81

[...] Daeth Winni i mewn gan wenu a llanwyd y gegin o aroglau hyfryd.

'Mae gynnoch chi ryw oglau da iawn, Winni,' oedd cyfarchiad Elin Gruffydd, er mwyn cuddio'r chwithigrwydd [...].

[...] Winni came inside, smiling, and the kitchen was filled with a pleasant smell.

'You smell very nice, Winni,' was Elin Gruffydd's greeting, to conceal the awkwardness, [...].

TG, Dieithrio (ch. 7), p. 81

[...] Daeth Winni i mewn gan wenu a llanwyd y gegin o aroglau hyfryd.

'Mae gynnoch chi ryw oglau da iawn, Winni,' oedd cyfarchiad Elin Gruffydd, er mwyn cuddio'r chwithigrwydd [...].

[...] Winni came inside, smiling, and the kitchen was filled with a pleasant smell.

'You smell very nice, Winni,' was Elin Gruffydd's greeting, to conceal the awkwardness, [...].

TG, Dieithrio (ch. 7), p. 81

QI1 'Q' oedd cwestiwn Begw
 'Q' oedd cyfarchiad Winni
 'Q' oedd ei geiriau cyntaf
 'Q' oedd cyfarchiad EG
 'Q' oedd sylw cyntaf LJ
 'Q' oedd ei gyfarchiad cyntaf

'Q' was Begw's question
 'Q' was Winni's greeting
 'Q' were her first words
 'Q' was EG's greeting
 'Q' was LJ's first remark
 'Q' was his first greeting

QI3 y cwbl a ddywedodd oedd: ¶ 'Q' all that she said was: ¶ 'Q'

QI1 'Q' oedd cwestiwn Begw
 'Q' oedd cyfarchiad Winni
 'Q' oedd ei geiriau cyntaf
 'Q' oedd cyfarchiad EG
 'Q' oedd sylw cyntaf LJ
 'Q' oedd ei gyfarchiad cyntaf

'Q' was Begw's question
 'Q' was Winni's greeting
 'Q' were her first words
 'Q' was EG's greeting
 'Q' was LJ's first remark
 'Q' was his first greeting

QI3 y cwbl a ddywedodd oedd: ¶ 'Q' all that she said was: ¶ 'Q'

QI1 'Q' oedd cwestiwn Begw
 'Q' oedd cyfarchiad Winni
 'Q' oedd ei geiriau cyntaf
 'Q' oedd cyfarchiad EG
 'Q' oedd sylw cyntaf LJ
 'Q' oedd ei gyfarchiad cyntaf

'Q' was Begw's question
 'Q' was Winni's greeting
 'Q' were her first words
 'Q' was EG's greeting
 'Q' was LJ's first remark
 'Q' was his first greeting

QI3 y cwbl a ddywedodd oedd: ¶ 'Q' all that she said was: ¶ 'Q'

Reporting speech

Types of quotative indexes

The nucleus of quotative indexes

Overt versus zero QI1

Examples for QI1

QI1[∅] '[...] Mi ragiwch hon os na chewch chi un arall i newid.'

QI1⁺ 'O, am ddel, Elin Gruffydd,' meddai Winni wrth syllu ar y ffrog goch a roddasai amdani, "fedra i byth ddiolch digon i chi. Mi gadawa' i hi amdana i gael te.'

QI1[∅] 'Mi fydd yn rhaid i chi gael côt at y gaea nesa hefyd, ond Lisi Jên ddylai brynu honno o'ch cyflog chi.'

QI1[∅] '[...] That one will fall to bits if you don't have another one to change into.'

QI1⁺ 'Oh, isn't it pretty, Elin Gruffydd,' said Winni as she gazed at the red dress that she had put on, 'I can never thank you enough. I'll keep it on to have tea.'

QI1[∅] 'You'll have to have a coat for next winter too, but Lisi Jên should buy that out of your wages.'

HD, O! Winni! Winni! (ch. 6), p. 58

Examples for QI1

QI1[∅] '[...] Mi ragiwch hon os na chewch chi un arall i newid.'

QI1⁺ 'O, am ddel, Elin Gruffydd,' meddai Winni wrth syllu ar y ffrog goch a roddasai amdani, "fedra i byth ddiolch digon i chi. Mi gadawa' i hi amdana i gael te.'

QI1[∅] 'Mi fydd yn rhaid i chi gael côt at y gaea nesa hefyd, ond Lisi Jên ddylai brynu honno o'ch cyflog chi.'

QI1[∅] '[...] That one will fall to bits if you don't have another one to change into.'

QI1⁺ 'Oh, isn't it pretty, Elin Gruffydd,' said Winni as she gazed at the red dress that she had put on, 'I can never thank you enough. I'll keep it on to have tea.'

QI1[∅] 'You'll have to have a coat for next winter too, but Lisi Jên should buy that out of your wages.'

HD, O! Winni! Winni! (ch. 6), p. 58

Examples for QI1

QI1[∅] '[...] Mi ragiwch hon os na chewch chi un arall i newid.'

QI1⁺ 'O, am ddel, Elin Gruffydd,' meddai Winni wrth syllu ar y ffrog goch a roddasai amdani, "fedra i byth ddiolch digon i chi. Mi gadawa' i hi amdana i gael te.'

QI1[∅] 'Mi fydd yn rhaid i chi gael côt at y gaea nesa hefyd, ond Lisi Jên ddylai brynu honno o'ch cyflog chi.'

QI1[∅] '[...] That one will fall to bits if you don't have another one to change into.'

QI1⁺ 'Oh, isn't it pretty, Elin Gruffydd,' said Winni as she gazed at the red dress that she had put on, 'I can never thank you enough. I'll keep it on to have tea.'

QI1[∅] 'You'll have to have a coat for next winter too, but Lisi Jên should buy that out of your wages.'

HD, O! Winni! Winni! (ch. 6), p. 58

'Q'

ebe
meddai
gwaeddodd
oddi wrth
oedd NP+POSS
⋮

∅

(SPEAKER) (ADDRESSEE) (MODIFICATION)

} QI1[∅]

} QI1⁺

QI1[∅] is default,
unless:

1. disambiguation of speaker

2a. modification
(e.g. *meddai yn swil*)

2b. lexical specificity
(e.g. *gwaeddodd*)

2 characters

'Ydach chi'n licio Winni, Mam?' meddai Begw ymhen ychydig ddyddiau wedi'r te parti rhyfedd hwnnw ar ben y mynydd.

'Pa Winni?'

'Wyddoch chi, Winni ddaru fyta fy jeli fi ar ben y mynydd y diwrnod hwnnw.'

'O, Winni Ffinni Hadog.'

'Ia.'

Nid oedd Begw yn ddigon sicr o dymher ei mam i fentro defnyddio'r blas enw.

'Na, 'd ydw' i ddim yn 'nabod Winni yn iawn. 'R oeddwn i'n 'nabod 'i mam hi reit dda. Pam, beth oedd?'

'Wedi bod yn meddwl ydw' i.'

'Meddwl am beth?'

'Am Winni.'

'Beth amdani hi?'

'D wn i ddim. Meddwl y baswn i, baswn i —. Bedi ciari-dyms, Mam?'

'O, rhyw bobol amharchus.'

'Bedi amharchus?'

'O diar, be sy haru'r hogan? Wyt ti'n meddwl mai Geiriadur Charles ydw' i?'

Bu Begw yn ddistaw am dipyn, yn synfyfyrion i'r grât a'i mam yn trwsio ffustion. Wrth ei gweld felly, dyma ei mam yn meddwl y byddai'n well iddi geisio plymio i ddyfnderoedd y cwestiynau dyrys yma, ac

wrth wneud fe ganfu na wyddai hi ei hun yn iawn beth oedd amharchus a chiari-dyms. Cyn iddi gael diffiniad i'w phlesio dyma gwestiwn arall fel bollt.

'Ydan ni'n giari-dyms, Mam?'

'Brenin annwyl, nac ydan, gobeithio.'

'Ydi Winni yn giari-dyms?'

'Fedra hi ddim bod yn giari-dyms, dim ond yn giari-dym. Na, 'd ydw' i ddim yn meddwl bod Winni yn giari-dym.'

'Mi 'r oedd Mrs. Huws, y gweinidog, yn deud i bod hi a'i theulu.'

'Mae pawb yn giari-dyms i Mrs. Huws, ond hi ei hun a'i gŵr a Mair.'

'Mi'r ydan ni yn giari-dyms felly?'

'Ella i Mrs. Huws. Ond fasa neb arall yn ein galw ni yn giari-dyms nac yn amharchus.'

'Fasa pobol yn galw teulu Winni yn amharchus?'

'Rhai pobol ella, ond nid pobol sydd i fod i ddeud.'

'Pwy ynta?'

'Wel pobol dduwiol yr un fath â Mrs. Huws drws nesa sydd yn deud, ond Duw ddyla ddeud. Y Fo sy'n gwybod ac yn rheoli'r byd.'

'Bedi rheoli?'

'Edrach ar ôl rhw bath.'

'Wel 'd ydi Duw ddim yn edrach ar ôl petha yn dda iawn, yn nag ydi?'

'Paid â siarad fel yna, mae bai ar bobol.'

'Ar bwy?'

'Ar bobol yr un fath â Mrs. Huws, drws nesa, am fod yn rhy dda, a phobol fel Twm Ffinni Hadog a'i ail wraig am fod yn ddiog ac yn frwnt.'

'Pam na neith Duw ddeud wrthyn nhw am fod fel arall?'

'Dim yn gwranddo mae'n nhw.'

'Ydan ni yn bobol dda, Mam?'

'Rydan ni'n treio bod.'

'I be mae eisio inni dreio bod yr un fath â Mrs. Huws ynta?'

'Go drapia,' meddai'r fam, 'dyna chdi wedi gneud imi blannu'r nodwydd yma yn fy mys.'

Distawrwydd wedyn, a dim ond sŵn caled y nodwydd yn mynd trwy'r melfarêd. Ond nid oedd Begw wedi gallu sgwario pethau yn ei meddwl. Ni wyddai o gwbl pa un a oedd Winni yn amharchus yng ngolwg ei mam ai peidio, ac oherwydd hynny nid oedd yn sicr a fyddai'n beth doeth iddi ofyn a gâi Winni ddyfod yno i de. Penderfynodd fentro ar y peth anhawsaf yn gyntaf.

'Mam?'

'Wel?'

'Gaiff Winni ddŵad yma i gael te ryw ddiwrnod?'

'Fasa ddim ods gin i. Pam mae arnat ti eisio i chael hi?'

'Mi'r ydw i yn licio Winni.'

'A hitha wedi dy chwipio di a byta dy fwyd ti?'

'Ia, ond ydach chi'n gweld, Mam, mi'r oeddwn i yn i licio hi cyn hynny. A mi'r oedd llewod yn i stumog hi, meddai hi. Y nhw oedd yn byta'r bwyd yntê?'

'Y gryduras! Mae'n rhaid nad oes yno ddim trefn ar fwyd.'

Wedi cael yr addewid, teimlai Begw ei bod yn ddigon diogel i rybuddio ei mam ar bethau eraill. Yr oedd arni gymaint o ofn i'w mam gael ei siomi yn Winni.

'Mae hi'n rhegi fel cath, cofwch. Mi ddaru ar y mynydd.'

'Siŵr gin i nad ydi hi'n clywad dim arall adra.'

'Biti, ynte?'

'Biti mawr.'

'Mae hi am fynd i ffrwdd i weini at y Frenhines Victoria, meddai hi.'

Chwarddodd y fam heb godi ei phen oddi ar y trywsus melfarêd.

'Ble ar y ddaear y câi'r gryduras bach ddillad i fynd i weini i'r dre heb sôn am Lundain?'

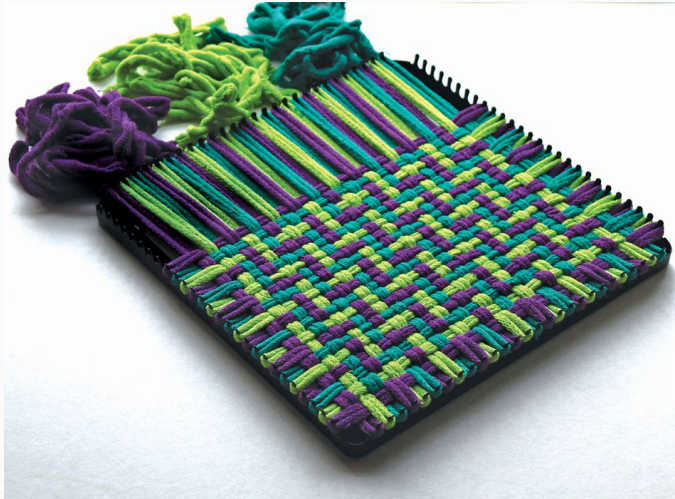
'O, t ydi hi ddim am fynd i'r dre, mae hi am fynd i ffrwdd yn bell.'

'Wel, rhag ofn iddi fynd well iti dreio cael gafaél arni cyn gynted ag y medri di.'

>2 characters

Part III

Conclusion



An illustration of an open notebook. The top page is light gray and contains the word "report" in a large, black, sans-serif font. The bottom page is a darker gray and contains the word "speech" in the same font. A spiral binding is shown in the center, with several loops visible. The notebook is slightly open, with the pages curving outwards.

report

speech

Q|1

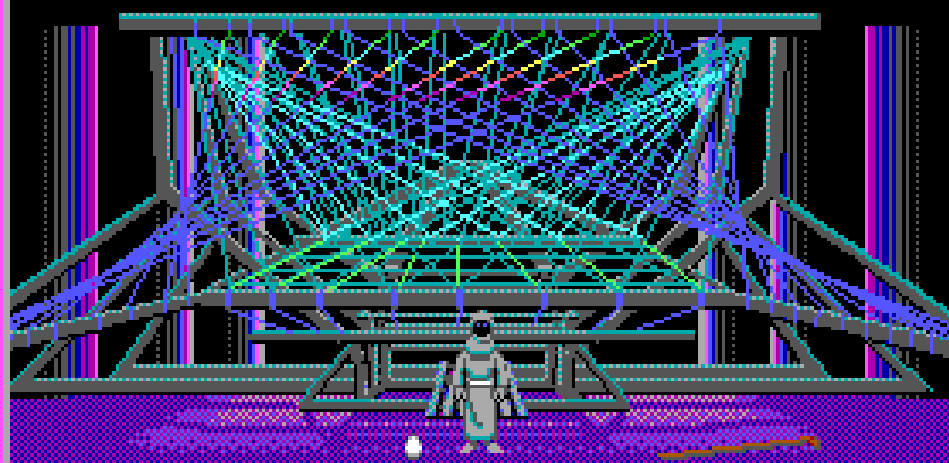
Q|2

Q|3

further research





linguistic variability

comparative typology



Diolch am wrando!

Contact information

-  Júda Ronén
-  <https://ac.digitalwords.net> (slides + PhD thesis PDF)
-  foo@digitalwords.net
-  @serlwch@blahaj.zone (English; Firefish )
-  @rwmpelstilzchen@toot.wales (Welsh; Mastodon )
-  <https://gitlab.com/rwmpelstilzchen> (\LaTeX source files)
-  +972-52-5587769

I'm looking for a postdoc; contact me 😊



Narrative-dialogue effects

Yna cymerodd afael yn llaw Begw a'i
thynnu trwy'r lliadiart, a meddai hi wrth
Robin pan droai Mrs. Huws a Mair at eu
tŷ hwy:

'Well iti ddiolch i Mrs. Huws am gael y
faint o achub Mair o grafanga merch
Twm Ffinni Hadog.'

Then she took hold of Begw's hand and
pulled her through the gate, and she
told Robin when Mrs. Huws and Mair
were turning towards their house:

'Better thank Mrs. Huws for the privilege
of saving Mair from the clutches of Twm
Finni Hadog's daughter.'

TG, Te yn y Grug (ch. 4), p. 49

Narrative-dialogue effects

Yna cymerodd afael yn llaw Begw a'i
thynnu trwy'r lliadiart, a meddai hi wrth
Robin pan droai Mrs. Huws a Mair at eu
tŷ hwy:

'Well iti ddiolch i Mrs. Huws am gael y
faint o achub Mair o grafanga merch
Twm Ffinni Hadog.'

Then she took hold of Begw's hand and
pulled her through the gate, and she
told Robin when Mrs. Huws and Mair
were turning towards their house:

'Better thank Mrs. Huws for the privilege
of saving Mair from the clutches of Twm
Finni Hadog's daughter.'

TG, Te yn y Grug (ch. 4), p. 49

Narrative-dialogue effects

Yna cymerodd afael yn llaw Begw a'i
thynnu trwy'r llidiart, a meddai hi wrth
Robin pan droai Mrs. Huws a Mair at eu
tŷ hwy:

'Well iti ddiolch i Mrs. Huws am gael y
faint o achub Mair o grafanga merch
Twm Ffinni Hadog.'

Then she took hold of Begw's hand and
pulled her through the gate, and she
told Robin when Mrs. Huws and Mair
were turning towards their house:

'Better thank Mrs. Huws for the privilege
of saving Mair from the clutches of Twm
Finni Hadog's daughter.'

TG, Te yn y Grug (ch. 4), p. 49

specific speech verbs

number of occurrences

Verb		Function	Q11	Q12	Q13	Total	
<i>gofyn</i>	ask	textual	11	3	1	15	████████████████
<i>gweiddi</i>	shout	manner	2	4	4	10	██████████
<i>mentro</i>	venture	textual	1	3		4	████
<i>ateb</i>	answer	textual	1			1	█
<i>canu</i>	sing	manner	1			1	█
<i>mynegi</i>	express	manner		1		1	█
<i>ymwroli</i>	take heart	textual		1		1	█
<i>chwyrnu</i>	snarl	manner			1	1	█
<i>gollwng ... allan</i>	release ... out	manner			1	1	█
<i>rhygnu</i>	grate	manner			1	1	█

number of occurrences

Verb		Function	Q11	Q12	Q13	Total	
<i>gofyn</i>	ask	textual	11	3	1	15	████████████████
<i>gweiddi</i>	shout	manner	2	4	4	10	██████████
<i>mentro</i>	venture	textual	1	3		4	████
<i>ateb</i>	answer	textual	1			1	█
<i>canu</i>	sing	manner	1			1	█
<i>mynegi</i>	express	manner		1		1	█
<i>ymwroli</i>	take heart	textual		1		1	█
<i>chwyrnu</i>	snarl	manner			1	1	█
<i>gollwng ... allan</i>	release ... out	manner			1	1	█
<i>rhygnu</i>	grate	manner			1	1	█

number of occurrences

Verb		Function	Q11	Q12	Q13	Total	
<i>gofyn</i>	ask	textual	11	3	1	15	████████████████
<i>gweiddi</i>	shout	manner	2	4	4	10	██████████
<i>mentro</i>	venture	textual	1	3		4	████
<i>ateb</i>	answer	textual	1			1	█
<i>canu</i>	sing	manner	1			1	█
<i>mynegi</i>	express	manner		1		1	█
<i>ymwroli</i>	take heart	textual		1		1	█
<i>chwyrnu</i>	snarl	manner			1	1	█
<i>gollwng ... allan</i>	release ... out	manner			1	1	█
<i>rhygnu</i>	grate	manner			1	1	█